



Smlouva o dílo – překlad odborné knihy o vodě a mokřadech



Ministerstvo životního prostředí



SMLOUVA O DÍLO

uzavřená dle § 2586 an. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“)

SMLUVNÍ STRANY

Objednatel: Správa Národního parku Šumava
sídlo: 1. máje 260/19, 385 01 Vimperk
zastoupení: [REDACTED]
IČO: 00583171
DIČ: CZ 00583171
kontaktní adresa: 1. máje 260/19, 385 01 Vimperk

(Objednatel je příspěvkovou organizací Ministerstva životního prostředí České republiky)
(dále jen „objednatel“)

a

Zhotovitel: **PROFIPŘEKŁADATEL S.R.O**
sídlo: Pod Velkým hájem 1424/9 Praha 5
zastoupení: [REDACTED]
IČO: 08424641
DIČ: CZ08424641
bankovní spojení: [REDACTED]
číslo účtu: [REDACTED]

(dále jen „zhotovitel“)

(dále též jako „smluvní strany“)

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto Smlouvu o dílo
(dále jen jako „smlouva“)



1. PŘEDMĚT SMLOUVY

- 1) Zhotovitel se zavazuje, že pro objednatele provede na svůj náklad, nebezpečí, řádně a včas překlad textu odborné publikace o vodě a mokřadech z českého jazyka do anglického jazyka (dále také jako „Dílo“). Součástí překladu bude korektura rodilým mluvčím a předtisková korektura. Text je v rozsahu 210 normostran textu a 9 stran tabulek.
- 2) Objednatel se zavazuje Dílo dodané zhotovitelem v souladu s touto smlouvou převzít a zhotoviteli za něj při splnění podmínek dle této smlouvy zaplatit dohodnutou cenu Díla uvedenou v článku 3 této smlouvy.

2. DOBA A PLNĚNÍ SMLUVNÍCH ZÁVAZKŮ

- 1) Termín zahájení: dnem účinnosti Smlouvy
- 2) Lhůta dodání: **do 26. 4. 2024**
- 3) Objednatel předá zhotoviteli podklady potřebné pro provedení Díla v nejpozději do 4.4.2024
Uvedené podklady zůstávají majetkem objednatele se všemi autorskými právy.
- 4) Zhotovitel je povinen provést Dílo tak, aby byly splněny požadavky uvedené v čl.1 odst.1
- 5) Objednatel si vyhrazuje právo odepřít převzetí Díla v případě, že Dílo nebude v souladu s požadavky objednatele uvedenými v čl.1 odst.1. Dodání pouze části Díla je považováno za prodlení s plněním závazků z této smlouvy.
- 6) O dodání Díla bude sepsán předávací protokol, který smluvní strany při předání podepíší.
- 7) Dokončením Díla se rozumí kompletní řádně provedené Dílo (tj. ve sjednaném rozsahu, bez vad a nedodělků), které je předáno objednateli v rámci předávacího řízení.
- 8) Nedodržení termínu dodání Díla bude považováno za podstatné porušení smlouvy.

3. CENA DÍLA

- 1) Sjednaná cena za Dílo je cenou pevnou, úplnou a nejvýše přípustnou, zahrnující veškeré náklady zhotovitele nutné k řádnému a včasnému splnění závazků plynoucích z této smlouvy.
- 2) Objednatel se zavazuje zaplatit zhotoviteli cenu Díla ve výši **78.015,- Kč** bez DPH.

4. PLATEBNÍ PODMÍNKY

- 1) Objednatel nebude poskytovat zhotoviteli zálohy.
- 2) Zhotoviteli vzniká právo účtovat cenu v případě řádného a včasného dodání Díla objednateli.
- 3) Faktura bude vystavena na základě předávacího protokolu o předání a převzetí Díla podepsaného oběma smluvními stranami. Dnem zdanitelného plnění je den podepsání předávacího protokolu oběma smluvními stranami.
- 4) Faktury zhotovitele musí mít náležitosti daňového a účetního dokladu, formou a obsahem odpovídat požadavkům právní úpravy zejména pak zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, zákona o dani z přidané hodnoty a mít náležitosti obchodní listiny dle občanského zákoníku v platném znění. Dále musí být na faktuře uvedeno: **„pro projekt LIFE17 NAT/CZ/000452**



LIFE for MIREs“ Nebude-li faktura splňovat tyto náležitosti, nebude odpovídat předmětu plnění, nebude-li doložena příslušnými doklady nebo bude-li jinak v nesouladu s touto smlouvou, je objednatel oprávněn vrátit ji zhotoviteli na doplnění či jinou opravu, aniž se tím dostane do prodlení s úhradou příslušné částky. Nová lhůta splatnosti začne plynout doručením doplněné nebo opravené faktury objednateli na kontaktní adresu objednatele podle této smlouvy.

- 5) Splátnost faktury činí 21 kalendářních dnů ode dne jejího doručení na kontaktní adresu objednatele dle této smlouvy. Úhrada faktury bude provedena v české měně bezhotovostně z účtu objednatele na účet zhotovitele uvedený v záhlaví této smlouvy. Číslo tohoto bankovního účtu bude uvedeno rovněž na zhotovitelem vystavené faktuře. Lhůta splatnosti je dodržena, pokud v její poslední den byl podán příkaz k převodu příslušné částky z účtu objednatele na účet zhotovitele.
- 6) Předmět plnění bude účtován na vrub projektu č. LIFE17 NAT/CZ/000452 LIFE for MIREs s názvem „TRANS-BOUNDARY RESTORATION OF MIREs FOR BIODIVERSITY AND LANDSCAPE HYDROLOGY IN ŠUMAVA AND BAVARIAN FOREST“ v rámci programu LIFE - Nature and Biodiversity.

5. ODPOVĚDNOST A SOUVISEJÍCÍ UJEDNÁNÍ

- 1) Zhotovitel se důkladně seznámil s obsahem veškerých podkladů nezbytných pro realizaci Díla a prohlašuje, že tyto shledává jako bezvadné a dostatečné pro realizaci Díla.
- 2) Zhotovitel bere na vědomí, že předaný text knihy je autorským dílem. Zhotovitel není oprávněn s ním mimo potřeby překladu jakkoli nakládat, využívat ho k jiným účelům a text či jeho části poskytovat jiným osobám.
- 3) Zhotovitel odpovídá za to, že Dílo bude předáno bez vad, v souladu s podmínkami této smlouvy a v souladu se všemi platnými právními předpisy.
- 4) Zhotovitel poskytuje záruku na Dílo po dobu 24 měsíců.
- 5) Bude-li zhotovitel plnit některou svoji povinnost prostřednictvím jiné osoby, odpovídá za tato plnění, jako kdyby plnil tuto povinnost sám a je povinen zajistit splnění všech závazků z této smlouvy.
- 6) Každá reklamace musí být uplatněna písemně, e-mailem nebo faxem a musí obsahovat úplný a přesný popis vady. Jejich odstranění provede zhotovitel na svůj náklad.
- 7) Pokud zhotovitel nenastoupí do deseti dnů od data uplatnění reklamace Díla k odstraňování vad nebo neoznámí objednateli lhůtu k odstranění vad Díla, je povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 500,- Kč za každý i započatý kalendářní den prodlení.
- 8) Vznikne-li porušením povinností ze strany zhotovitele objednateli škoda, je objednatel oprávněn domáhat se náhrady této škody podle příslušných ustanovení občanského zákoníku vedle svých nároků z vad Díla.
- 9) Pro případ prodlení zhotovitele v termínu dokončení celého Díla a jeho předání se sjednává smluvní pokuta ve výši 200 Kč za každý i započatý kalendářní den prodlení s předáním dokončeného Díla objednateli.
- 10) Uvedené smluvní pokuty nemají vliv na výši případné náhrady škody.



6. OSTATNÍ UJEDNÁNÍ

- 1) Kterákoli ze smluvních stran může od této smlouvy odstoupit pouze z důvodů uvedených v této smlouvě nebo z důvodů vyplývajících ze zákona, včetně důvodů vyplývajících v podstatném porušení smlouvy některou ze stran.
- 2) Překročení sjednaného termínu dodání Díla o déle než 14 dnů se vždy považuje za podstatné porušení smlouvy, které podle ust. § 2002 Občanského zákoníku zakládá právo objednatele na odstoupení od této smlouvy.
- 3) Za podstatné porušení smlouvy se považuje též dodání Díla s vadami. Nároky objednatele z odpovědnosti za vady se řídí ust. § 2615 odst. 2 ve spojení s ust. § 2106 Občanského zákoníku.
- 4) Smluvní strany se pro případ sporů vyplývajících z této smlouvy dohodly ve smyslu ustanovení § 89a zákona č. 99/1963 Sb., občanského soudního řádu, ve znění pozdějších předpisů, místní příslušnost soudu prvního stupně, kterým bude obecný soud objednatele, tj. okresní, popř. krajský soud, v jehož obvodu má objednatel sídlo.
- 5) Objednatel poskytne zhotoviteli údaje potřebné k plnění předmětu smlouvy. Zhotovitel takto získané údaje použije pouze pro plnění smlouvy a neposkytne je třetí straně.
- 6) Objednatel je výlučným vlastníkem předaného Díla a je oprávněn jej bez omezení využít pro svoji potřebu a pro potřebu jím zřizovaných právnických osob.
- 7) Objednatel je dále oprávněn odstoupit od smlouvy, jestliže zjistí, že zhotovitel
 - a. nabízel, dával, přijímal nebo zprostředkoval nějaké hodnoty s cílem ovlivnit chování nebo jednání kohokoliv, ať již státního úředníka nebo někoho jiného, přímo nebo nepřímo, v zadávacím řízení nebo při provádění smlouvy; nebo
 - b. zkresloval skutečnosti za účelem ovlivnění zadávacího řízení nebo provádění smlouvy ke škodě objednatele, včetně užití podvodných praktik k potlačení a snížení výhod volné a otevřené soutěže.
- 8) Veškeré změny a doplňky této smlouvy budou uskutečňovány formou písemných očíslovaných dodatků podepsanými oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
- 9) Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech, z nichž dva obdrží objednatel a jeden zhotovitel.
- 10) Právní vztahy neupravené touto smlouvou se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.
- 11) Případná neplatnost některého ujednání smlouvy nemá vliv na platnost ostatních ustanovení. Strany smlouvy se v tomto případě zavazují poskytnout si vzájemnou součinnost k uzavření dodatku ke smlouvě, kde bude neplatná část smlouvy nahrazena novým ujednáním, a to ve lhůtě do 14 dnů poté, co tato potřeba vyvstane.
- 12) Zhotovitel bere na vědomí, že objednatel je dle § 2 odst. 1 zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, povinným subjektem, na jehož smlouvy se vztahuje povinnost uveřejnění v registru smluv. Pro případ, že tato smlouva podléhá uveřejnění v registru smluv, smluvní strany si tímto ujednávají, že uveřejnění dle tohoto zákona zajistí objednatel způsobem, v rozsahu a ve lhůtách z něho vyplývajících. Pro účely uveřejňování smluvní strany současně shodně prohlašují, že žádnou část této smlouvy nepovažují za své obchodní tajemství bránící jejímu uveřejnění. Ujednání dle tohoto odstavce se vztahují i na všechny případné dodatky k této smlouvě, jejichž prostřednictvím je tato smlouva měněna či ukončována.



- 13) Zhotovitel prohlašuje, že se před podpisem smlouvy seznámil se všemi podmínkami, které by mohly mít vliv na plnění jeho závazků z této smlouvy.
- 14) Smlouva nabývá platnosti a účinnosti v případě povinnosti uveřejnění v registru smluv dle zákona o registru smluv, v ostatních případech dnem podpisu oprávněnými osobami smluvních stran.

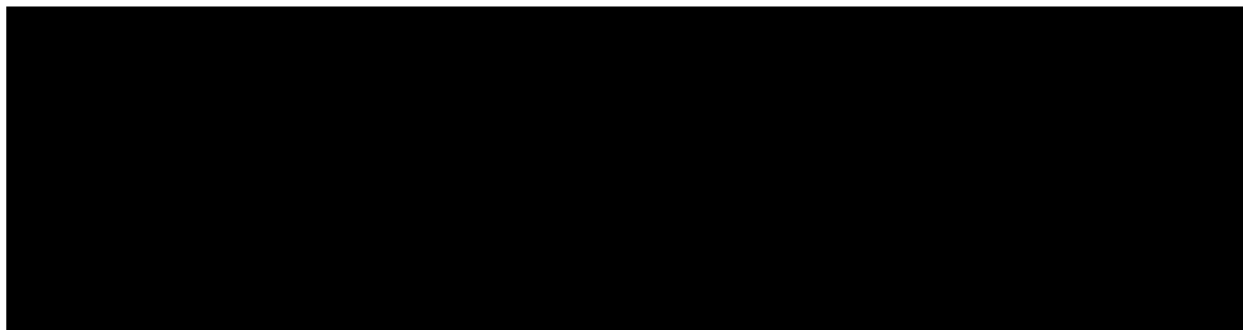
Příloha č.1: cenová nabídka

Ve Vimperku dne

V dne.....

objednatel:
Správa Národního parku Šumava

zhotovitel:



Dodavatel:

Profipřekladaťel s.r.o.

Pod Velkým hájem 1424/9

153 00 Praha - Radotín

Česká republika

IČO: 08424641

DIČ: CZ08424641



Odběratel:

Správa Národního parku Šumava

1. máje 260/19

38501 Vimperk

Česká republika

IČO: 00583171

DIČ: CZ00583171

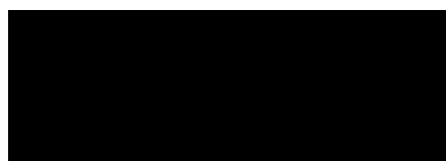
Kontaktní údaje:



Kontaktní osoba:



Kontaktní osoba:



Vystaveno: 21.3.2024

Položka	Množ.	Cena/jednotku	Sleva	Celkem	Sazba DPH	Celkem vč. DPH
Překlad angličtina - standard A	210 [NS]	350,00 Kč	26%	54 390,00 Kč	21 %	65 811,90 Kč
Korektura angličtiny - předtisk A	210 [NS]	150,00 Kč	25%	23 625,00 Kč	21 %	28 586,25 Kč

Cena celkem před slevou: 105 000,00 Kč

Sleva celkem: (25,70 %) 26 985,00 Kč

Rozpis DPH

Sazba %	Základ	Daň
21 %	78 015,00 Kč	16 383,15 Kč

Konečná cena: 78 015,00 Kč

Konečná cena vč. daně: 94 398,15 Kč